Porównanie tłumaczeń I Królewska 13:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bo tak przykazano mi w Słowie JAHWE: Nie spożyjesz chleba ani nie napijesz się wody, ani nie wrócisz drogą, którą przyszedłeś. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bo tak przykazano mi w Słowie JAHWE: Nie spożyjesz tam chleba, nie napijesz się wody ani nie wrócisz tą samą drogą. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tak bowiem mi rozkazano na słowo JAHWE: Nie będziesz jadł chleba ani nie będziesz pił wody, ani nie wrócisz tą drogą, którą przyszedłeś. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo mi tak Pan rozkazał słowem swojem, mówiąc: Nie będziesz jadł chleba, ani będziesz pił wody, ani się wrócisz tą drogą, którąś przyszedł. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | bo mi tak rozkazano słowem JAHWE rozkazującego: Nie będziesz jadł ani będziesz pił wody, ani się wrócisz tą drogą, którąś przyszedł. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | na podstawie słowa Pańskiego: Nie będziesz jadł chleba ani też pił wody i nie powrócisz tą drogą, którą przyszedłeś. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Taki bowiem mam rozkaz od Pana: Nie spożyjesz chleba i nie napijesz się wody ani nie wrócisz tą samą drogą, którą przyszedłeś. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tak bowiem nakazał mi JAHWE: Nie będziesz jadł chleba ani pił wody i nie powrócisz drogą, którą przyszedłeś. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | gdyż tak nakazało mi słowo JAHWE: «Nie wolno ci jeść chleba ani pić wody, ani też wracać tą samą drogą, którą przyszedłeś»”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Albowiem tak mi rozkazał Jahwe [swoim] słowem mówiąc: ”Nie jedz chleba, nie pij wody, nie wracaj drogą, którą szedłeś”. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо так мені Господь заповів словом, кажучи: Не їстимеш хліба і не питимеш води і не повернешся дорогою, якою підеш. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdyż tak mi nakazano przez słowo WIEKUISTEGO, które brzmiało: Nie posilisz się tam chlebem, nie napijesz się wody, ani nie wrócisz tą droga, którą przyszedłeś. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo tak mi nakazał słowem JAHWE, mówiąc: ʼNie wolno ci jeść chleba ani pić wody i nie wolno ci wracać drogą, którą szedłeśʼ”. |